

Original Research Article

Thank you, Father Xavier Ha, you have Celebrated the Nuptial Mass for us, Hyeohi and Augustin! (Tcheonzamun 545th-560th)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

¹(Former address) Department of Companion Animal and Animal Resources Science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(Present address) Jungni middle school (85 Jungni-Dongno, Daejeon, Republic of Korea)

Article History

Received: 07.10.2022

Accepted: 22.11.2022

Published: 06.01.2025

Abstract: French missionary Dallet (1874) introduced ‘The thousand character essay’ in his book, and he wrote that ‘The thousand character essay was utilized as the textbook for the Chinese children. It was for those Chinese children in order to teach the Chinese characters. ‘It is called as ‘Tcheonzamun’ in Korea. Park *et al.*, (2021a; 2021b) considered that 16 Chinese characters in Tcheonzamun compose a poem. If this masterpiece (Tcheonzamun) was created by Chinese people, it is strange that Tcheonzamun (The thousand character essay) poem is translated on Korean grammar (Park *et al.*, 2021a). This translation suggested that Tcheonzamun was created by the people who used the Korean language as their mother tongue. The present researcher used the somewhat old one of ‘the thousand character essay (Tcheonzamun)’ book (Han, 1583). The range of this poem is (Tcheonzamun 545th-560th). And the translation is carried out through the meaning of Chinese character of Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021a). The title of this article is ‘Thank you, Father Xavier Ha, you have celebrated the nuptial Mass for us, Hyeohi and Augustin! (Tcheonzamun 545th-560th)’. <Number in Tcheonzamun Chinese character (Pronunciation in Korean). The meaning of this line of the poem>. 545-548 桓(Hwan) 公(Gong) 匡(Kwang) 合(Hap). When the people (合) everywhere see me, they might accept that I am right (匡). And everyone (公) might admit that I have the strong power (桓). If these favorable conditions are satisfied, all is well? But the great writer of Tcheonzamun says to us “It is not such a thing.” And then, what shall we do? 549-552 濟(Ze) 弱(Yag) 扶(Bu) 傾(Gyeong). When a person is in a bad condition (傾), you must give your hands to the person in order to help him or her (扶). And for a person who has the danger of death (弱), you must help the person in order to recover himself or herself from such a serious condition (濟). 553-556 綺(Ki) 回(Hoe) 漢(Han) 惠(Hye). You have received a lot of (漢) aids and love (惠) from other people, how can you return (回) the benediction to others in such a short time (綺) of your life? 557-560 說(Seol) 感(Gam) 武(Mu) 丁(Zeong). I (丁) am young until now, and I have power for the work. I will express my thanks (感) to the persons who have done favorable things for me. My characteristics are not soft for my family (武). If my characteristics can be changed with the grace of My Lord Jesus, it is truly obtained the good thing (說)!

Keywords: The title of this article is ‘Thank you, Father Xavier Ha, you have celebrated the nuptial Mass for us, Hyeohi and Augustin! (Tcheonzamun 545th-560th)’. If this masterpiece (Tcheonzamun) was created by Chinese people, it is strange that Tcheonzamun (The thousand character essay) poem is translated on Korean grammar (Park *et al.*, 2021a). This translation suggested that Tcheonzamun was created by the people who used the Korean language as their mother tongue.

INTRODUCTION

French missionary Dallet (1874) introduced ‘The thousand character essay’ in his book, and he wrote that ‘The thousand character essay was utilized as the textbook for the Chinese children. It was for those Chinese children in order to teach the Chinese characters. ‘It is called as ‘Tcheonzamun’ in Korea. Park *et al.*, (2021a; 2021b) considered that 16 Chinese character in Tcheonzamun composes a poem. If this masterpiece (Tcheonzamun) was created by Chinese people, it is strange that Tcheonzamun (The thousand character essay) poem is translated on Korean grammar (Park *et al.*, 2021a). This translation suggested that Tcheonzamun was created by the people who used the Korean language as their mother tongue.

Copyright © 2025 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2025). Thank you, Father Xavier Ha, you have Celebrated the Nuptial Mass for us, Hyeohi and Augustin! (Tcheonzamun 545th-560th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 7(1): 1-2. 1

MATERIALS AND METHODS

The present researcher used the somewhat old one of ‘the thousand character essay (Tcheonzamun)’ book (Han, 1583). The range of this poem is (Tcheonzamun 545th-560th). And the translation is carried out through the meaning of Chinese character of Tcheonzamun (Park *et al.*, 2021a).

RESULTS AND DISCUSSION

The title of this article is ‘Thank you, Father Xavier Ha, you have celebrated the nuptial Mass for us, Hyeohi and Augustin! (Tcheonzamun 545th-560th)’.

<Number in Tcheonzamun Chinese character (Pronunciation in Korean) the meaning of this line of the poem>

545-548 桓(Hwan) 公(Gong) 匡(Kwang) 合(Hap)

When the people (合) everywhere see me, they might accept that I am right (匡). And everyone (公) might admit that I have the strong power (桓).

If these favorable conditions are satisfied, all is well? But the great writer of Tcheonzamun says to us “It is not such a thing.” And then, what shall we do?

549-552 濟(Ze) 弱(Yag) 扶(Bu) 傾(Gyeong)

When a person is in a bad condition (傾), you must give your hands to the person in order to help him or her (扶). And for a person who has the danger of death (弱), you must help the person in order to recover himself or herself from such a serious condition (濟).

553-556 綺(Ki) 回(Hoe) 漢(Han) 惠(Hye)

You have received a lot of (漢) aids and love (惠) from other people, how can you return (回) the benediction to others in such a short time (綺) of your life?

557-560 說(Seol) 感(Gam) 武(Mu) 丁(Zeong)

I (丁) am young until now, and I have power for the work. I will express my thanks (感) to the persons who have done favorable things for me. My characteristics are not soft for my family (武). If my characteristics can be changed with the grace of My Lord Jesus, it is truly obtained the good thing (說)!

Our Lord! You have helped two of us, Hyeonhi and Augustin, to translate this poem! Thank you so much, amen!

ACKNOWLEDGEMENTS

The author thanks Mr Yeonghag Park and Mrs Hilye Sarah Kim, Mr Ilsoo Joseph Kim and Mrs Bohwa Maria Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Xavier Ha and Father Thomas Gil and Father Ikseon Gregorio Choi and Father Yeongsig Andrea Kang, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Professor Francine Tenaillon and Professor Nicolas Tenaillon, Professor Tae Song Koh and his wife, Professor Yongkuk Thomas Kim and his wife, Professor Shigekata Yoshida, Professor Insug Veronica Yu and the group of Father Jean Blanc (In French, ‘Le groupe de Jean Blanc’), Professor Sook Ja Nam, Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song, Mrs Toshie Nakano, Father Gangseob Leo Eom and the members of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis (OFS), Father Hanyoung Marc Lee and Father Soon-uk Paul Oh and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, Professor Byoung Hoon Park and the student of Department of Companion animal and animal resources science in Joongbu University, all of the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilseong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo Daegon Andrea and Jiah Anna and Rosa-Alain and Sohwa Therese. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park. The author thanks the Lord Jesus Christ so much!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l’Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp.11-99.
- Han, S. B. (1583). Hanseogbong Tcheonzamun (The thousand character essay’written by Hanseogbong). (edited by Yeong Bae Zeong in 1984 on Songwon Publishing Company in Seoul. pp.1-136.)
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother-in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me “Am I still a baby?” (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci.*, 3(5), 369-370.